

she had
something elaborately
interested in
sea creatures
air and water
and her language
and idioms
are extremely obscure

sie hatte
etwas elaboriert
interessiertes an
Seeungeheuern
Luft und Wasser
und ihre Sprache
und Ausdrucksweise
sind sehr obskur

he was once
a fierce sensualist
but he has now
become a pure
metaphysician

er war früher
ein erbitterter Sensualist
doch ist er nun
zu einem überzeugten
Metaphysiker geworden

her body
she insists
is a galaxy
but i think that
her disease
is possibly
a form of
creative cancer

ihr Körper
darauf besteht sie
ist eine Galaxie
aber ich denke
dass ihre Erkrankung
möglicherweise
eine Form von
kreativem Krebs ist

i fear
however
that if
i remain here
much longer
my equilibrium
become a morbid
status

ich befürchte
jedoch
sollte ich
weiter hierbleiben
dass mein Gleichgewicht
ein morbider
Zustand wird

as i had anticipated
i have been invited
to join a gathering
of conspirators.
their purposes
are yet as opaque
to me
as are the purposes
of so many others
it is however
quite clear
that they are
heterosexual
pedophiles
a group
specifically outlawed
although increasingly
pervasive nonetheless

i feel encouraged
to engage physically
any aquarium
for which i
feel empathy

i cannot deny
my attraction
to certain
perverse images

wie ich erwartet hatte
wurde ich eingeladen
an einer Versammlung
von Verschwörern
teilzunehmen
ihre Absichten
sind ebenso opak
für mich
wie die Absichten
vieler anderer
jedenfalls ist klar
dass sie
heterosexuelle
Pädophile sind
eine gemeinhin missachtete
Gruppe
deren Zuwachs
allgegenwärtig ist

ich fühle mich ermutigt
mich physisch
in jedes Aquarium
zu begeben
für das ich
Empathie empfinde

ich kann meine
Faszination
für bestimmte
perverse Bilder
nicht leugnen

Text: Crimes of the Future (1970), David Cronenberg
(frei übersetzt ins Deutsche)

Danke

Luis Brunner, Sounddesign

Philippe Gnannt, Videoschnitt

Victoria Xiang-Rui Ruhe und Edgar Unger, footage research